

О ратификации Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанное в Астане 6 октября 2009 года

Закон Республики Казахстан от 11 января 2013 года № 66-V

Примечание РЦПИ!

Порядок введения в действие настоящего Протокола см. ст. 10

Ратифицировать Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанное в Астане 6 октября 2009 года, совершенный в Париже 21 ноября 2012 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

**Протокол
о внесении изменений и дополнений
и Соглашение между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Французской Республики об обеспечении транзита
военного имущества и персонала через территорию
Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил
Французской Республики в усилиях по стабилизации и
восстановлению Исламской Республики Афганистан,
подписанное в Астане 6 октября 2009 года**

**(Вступил в силу 26 января 2013 года -
Бюллетень международных договоров РК 2013 г., № 1, ст. 13)**

Правительство Республики Казахстан, далее именуемое «Казахстанская Сторона», и Правительство Французской Республики, далее именуемое «Французская Сторона», далее совместно именуемые «Стороны», учитывая Соглашение между Правительством Республики Казахстан и

Правительством Французской Республики о сотрудничестве в военной области, подписанное в Астане 6 октября 2009 года, в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанным в Астане 6 октября 2009 года, далее именуемым «Соглашение», и, в частности, с пунктом 3 статьи 12 С о г л а ш е н и я ,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Подпункты с) и d) пункта 1 статьи 1 Соглашения изложить в следующей р е д а к ц и и :

«с) «транзит» — пересечение территории Республики Казахстан железнодорожным/воздушным путем с совершением или без совершения посадки по маршрутам, предоставляемым в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

d) «воздушное судно» — любое государственное воздушное судно Французской Республики в значении пункта b) статьи 3 Конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г. или любое иное зафрахтованное ею воздушное судно.».

2. По всему тексту Соглашения слова «государственное воздушное судно» заменить с л о в а м и « в о з д у ш н о е с у д н о » .

3. Пункт 1 статьи 1 Соглашения дополнить подпунктами e), f), g) и h) в следующей р е д а к ц и и :

«e) «представители Французской Стороны» - уполномоченные гражданские физические и юридические лица Французской Республики, действующие от имени и по поручению Французской Стороны в целях осуществления настоящего Соглашения;

f) «представители Казахстанской Стороны» - уполномоченные физические или юридические лица Республики Казахстан, действующие от имени и по поручению Казахстанской Стороны в целях осуществления настоящего Соглашения;

g) «перегрузка» - совокупность операций, начиная с выгрузки военного имущества, принадлежащего Французской Стороне, с воздушного судна в аэропорту г. Шымкент, далее именуемом «аэропорт», и заканчивая его погрузкой на железнодорожный состав в железнодорожном тупике, расположенном на территории аэропорта. Перечень видов военного имущества, подлежащего перегрузке, согласовывается Сторонами по д и п л о м а т и ч е с к и м к а н а л а м ;

h) «форс-мажор» - обстоятельства, возникшие вследствие непреодолимой силы или ввиду не зависящих от воли Сторон непредвиденных внешних событий, которые препятствуют выполнению настоящего Соглашения.».

Статья 2

1. Пункт 1 статьи 2 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. Казахстанская Сторона разрешает транзит воздушных судов Французской С т о р о н ы .

По согласованию с Казахстанской Стороной воздушные суда, прибывающие из Афганистана, могут совершать посадку в аэропорту для перегрузки принадлежащего Французской Стороне военного имущества.

Указанное военное имущество выгружается в аэропорту, складировается на территории аэропорта, а затем доставляется грузовым автотранспортом до железнодорожного тупика аэропорта, где оно грузится на железнодорожные п л а т ф о р м ы .

Бронетехника должна перевозиться без вооружения, казенной части, прицелов и прочих компонентов, необходимых для ее боевого использования. Перегрузка любого вида боеприпасов исключается. Казахстанская Сторона предоставляет ежедневное «окно» для посадки в аэропорту воздушных судов и осуществления перегрузки.

Транзит воздушных судов, включая посадку воздушных судов в аэропорту, осуществляется на основании специального разрешения, выдаваемого Министерством иностранных дел Республики Казахстан.

Казахстанская Сторона в целях, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего соглашения, определяет единый годовой номер специального разрешения на выполнение транзита воздушных судов и совершение посадок воздушных судов в аэропорту с ежегодным обновлением.

Для получения упомянутого специального разрешения Французская Сторона не позднее, чем за один месяц, направляет Казахстанской Стороне по дипломатическим каналам соответствующий запрос на казахском, французском и русском языках с указанием маршрутов беспосадочного транзита и транзита с посадкой в аэропорту в целях перегрузки военного имущества.».

2. В пункте 2 статьи 2 Соглашения слова «общие сведения по перевозке люди, груз») заменить словами «общие сведения о транзите (персонал, военное имущество) в случае беспосадочного транзита или полные сведения по перегрузке военного имущества в случае посадки в аэропорту в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи».

3. Пункт 7 статьи 2 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Воздушные суда не могут совершать технические посадки на территории

Республики Казахстан для дозаправки горючим, отдыха экипажей или в иных целях, за исключением случаев аварийной посадки либо в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи.».

4. Статью 2 Соглашения дополнить пунктом 8 в следующей редакции:

«8. Вход в воздушное пространство Республики Казахстан запрещен любому воздушному судну, для которого Главный центр планирования воздушного движения Республики Казахстан не получил план полета, за исключением тех случаев, когда воздушное судно запрашивает аварийную посадку в каком-либо аэропорту на территории Республики Казахстан.

В этом случае, как и в случае незапланированной посадки воздушного судна на территории Республики Казахстан ввиду аварийной ситуации на борту и/или форс-мажора, в связи с чем совершить разрешенный транзит не представляется возможным, информация о данном воздушном судне в обязательном порядке должна быть передана в Главный центр планирования воздушного движения Республики Казахстан.».

5. Статью 2 Соглашения дополнить пунктом 9 в следующей редакции:

«9. В случае посадки в аэропорту на условиях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, воздушным судам предоставляются безопасная стоянка, доступ к аэропортовым службам технического обслуживания и возможность дозаправки горючим. Французская Сторона или ее представители оплачивают указанные услуги в соответствии с условиями, действующими в отношении третьих государств.».

6. Статью 2 Соглашения дополнить пунктом 10 в следующей редакции:

«10. Казахстанская Сторона вправе отказать Французской Стороне или ее представителям в перегрузке в аэропорту военного имущества, если количество и наименование указанного имущества не соответствуют уведомлению, заблаговременно направленному Казахстанской Стороне.

В этом случае Французская Сторона или ее представитель берут на себя расходы, связанные с убытием соответствующего воздушного судна со всем находящимся на его борту военным имуществом и персоналом с Территории Республики Казахстан по маршруту, по которому оно вошло в ее воздушное пространство, без выполнения операций по перегрузке.».

Статья 3

После статьи 2 Соглашения включить статью 2-1 в следующей редакции:

«Статья 2-1

1. Казахстанская Сторона предоставляет во временное пользование Французской Стороне земельные участки и объекты на территории аэропорта, необходимые для

выполнения операций по перегрузке.

В день передачи вышеупомянутых объектов Французской Стороне или ее представителям составляется акт на казахском, французском и русском языках о состоянии указанных объектов в присутствии представителей обеих Сторон.

Такой же акт на аналогичных условиях составляется и в тот день, когда Французская Сторона или ее представитель освобождают упомянутые земельные участки и объекты. Французская Сторона обязуется устранить повреждения переданных во временное пользование объектов и, в частности, отремонтировать покрытие территории аэропорта, места складирования и таможенного контроля, дорогу и технику, необходимую для погрузки имущества на железнодорожные составы, если упомянутые повреждения не являются результатом естественного износа объектов с учетом характера выполняемых операций по перегрузке и климатических условий. По факту повреждений составляется акт в присутствии представителей обеих Сторон.

Казахстанская Сторона на основании договора аренды предоставляет за соответствующую плату во временное пользование Французской Стороне на срок, необходимый для выполнения всех операций, перечисленных в пункте 1 статьи 2 Соглашения, зону для складирования ее военного имущества (далее - «склад временного хранения»), состоящую из отведенных ей земельных участков и объектов инфраструктуры аэропорта.

Со дня передачи во временное пользование Французской Стороне склада временного хранения Французская Сторона или ее представитель перечисляют Казахстанской Стороне или ее представителю ежемесячную арендную плату на протяжении одного года.

Если Французская Сторона освободит склад временного хранения до окончания срока аренды, ни она, ни ее представитель не несут ответственности за какое-либо повреждение объектов, имевшее место после даты освобождения.

В день передачи во временное пользование Французской Стороне склада временного хранения Французская Сторона или ее представитель выплачивают Казахстанской Стороне или ее представителю залог.

Сумма залога возвращается Французской Стороне в тот день, когда она или ее представитель освобождают склад временного хранения, если Стороны не выявят каких-либо повреждений, не являющихся результатом естественного износа объектов с учетом характера выполняемых операций по перегрузке и климатических условий.

2. Для осуществления операций по перегрузке Французская Сторона обязуется выполнить за свой счет, исключительно для собственного пользования на протяжении всего срока указанных операций, следующие виды работ, результат которых переходит в собственность Казахстанской Стороны:

а) сооружение на территории аэропорта склада временного хранения и оборудованного одноэтажного строения под офисы;

b) сооружение ограды с двумя входами вокруг склада временного хранения, предоставленного во временное пользование Французской Стороне на территории аэропорта;

c) подключение временного склада к электросети и установка системы видеонаблюдения и системы взвешивания контейнеров и грузовых автомашин;

d) сооружение дороги с твердым покрытием длиной 400 метров и шириной 4 метра между существующей дорогой, проходимость которой гарантируется Казахстанской Стороной, и железнодорожным тупиком, где по просьбе Французской Стороны будет установлена передвижная погрузочная площадка, предоставляемая Казахстанской Стороной;

e) сооружение площадки с твердым покрытием площадью приблизительно 800 кв. м для погрузки контейнеров на железнодорожные платформы; данная площадка должна прилегать к погрузочному перрону железнодорожного тупика.

Если Французская Сторона обратится с соответствующим обоснованным запросом, Казахстанская Сторона разрешит ей произвести дополнительные работы по обустройству отведенных земельных участков и объектов аэропорта на условиях, определяемых по обоюдному согласию Сторон.

3. Казахстанская Сторона осуществляет пограничный и таможенный контроль после посадки воздушных судов с военным имуществом и до его вывоза с территории Республики Казахстан.

В целях облегчения операций по таможенному контролю Французская Сторона обязуется обеспечить выполнение всего комплекса таможенных процедур через таможенного представителя, зарегистрированного в соответствии с казахстанским законодательством и аккредитованного Министерством финансов Республики Казахстан.

4. Объем военного имущества, одновременно находящегося на территории Республики Казахстан, должен быть строго ограничен количеством, необходимым для загрузки двух железнодорожных составов, один из которых должен быть на стадии формирования.

В случае задержки с вывозом военного имущества железнодорожным путем, Казахстанская Сторона вправе приостановить доставку военного имущества воздушными судами.

5. По взаимному согласию Сторон Французская Сторона и ее представитель могут на время, требуемое для операций по перегрузке, задействовать в отведенной для них зоне аэропорта своих работников при условии, что их число не будет превышать семь человек и что они будут в гражданской одежде. Для целей выполнения настоящего Соглашения Казахстанская Сторона разрешает указанным работникам въезжать, пребывать, свободно перемещаться по территории Республики Казахстан в соответствии с порядком, предусмотренным законодательством Республики Казахстан.

6. Французская Сторона или ее представитель арендуют у компании, зарегистрированной в соответствии с казахстанским законодательством, сроком на один год погрузочно-разгрузочное оборудование, необходимое для выполнения операций по перегрузке. Если Французская Сторона или ее представитель вернут погрузочно-разгрузочное оборудование до истечения срока аренды, на них не может быть возложена ответственность за повреждение указанного оборудования после его в о з в р а т а .

Французская Сторона или ее представитель, должным образом уведомив Казахстанскую Сторону, могут также использовать иные виды оборудования, которые необходимы для надлежащего выполнения вышеуказанных операций, но которые отсутствуют на территории Республики Казахстан.

7. В ходе выполнения операций по перегрузке Казахстанская Сторона за соответствующую плату Французской Стороны берет на себя обеспечение безопасности и сохранности военного имущества, которое складировается на территории аэропорта или проходит транзитом, имущества, привезенного Французской Стороной или ее представителями либо приобретенного ими на территории Республики Казахстан, а также оборудования, предоставленного во временное пользование Французской Стороне или изготовленного для нее. Объем и состояние оборудования, привезенного Французской Стороной, указываются в складской накладной, а объем и состояние оборудования, предоставленного во временное пользование Французской Стороне, — в соответствующей учетной документации.

Французская Сторона или ее представитель перечисляют Казахстанской Стороне или ее представителю сумму, соответствующую оплате труда восьми охранников склада временного хранения, заранее оговоренной Сторонами.

8. Перегрузка военного имущества осуществляется на основании договоренностей, достигнутых между представителями Французской Стороны и представителями, которых назначает Казахстанская Сторона по согласованию с Национальной железнодорожной компанией Казахстана.

Представителями Французской Стороны по воздушным перевозкам являются компании ICS, Losert и Salis, а по перегрузочным операциям - компания DANER.

В порядке исключения из пункта 3 статьи 12 Соглашения Французская Сторона может заменить своего представителя путем уведомления Казахстанской Стороны вербальной нотой.».

Статья 4

1. Пункт 2 статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

«2. Для получения разрешения на железнодорожный транзит в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан в области экспортного контроля

, Французская Сторона направляет по дипломатическим каналам соответствующий запрос Казахстанской Стороне на казахском, французском и русском языках не позднее, чем за тридцать суток:

а) либо до въезда железнодорожного состава с военным имуществом на территорию Республики Казахстан;

б) либо, в случае перегрузки, до отправления с территории аэропорта железнодорожного состава, перевозящего военное имущество по территории Республики Казахстан.».

2. В пункте 3 статьи 3 французского текста Соглашения фразу «Cette demande est redigee en russe et en francais» исключить.

3. Статью 3 Соглашения дополнить пунктами 4 и 5 в следующей редакции:
«4. При перевозке по железной дороге военное имущество должно находиться в контейнерах, а транспортные средства, с которых предварительно демонтировали вооружение и боекомплекты, должны быть покрыты брезентом.

5. Охрана военного имущества в ходе погрузки на железнодорожном тупике аэропорта и во время перевозки железнодорожным транспортом по территории Республики Казахстан обеспечивается исключительно охранными структурами Казахской Стороны.

С этой целью Французская Сторона или ее представитель заключают отдельное соглашение с акционерным обществом «Военизированная железнодорожная охрана».

Французская Сторона или ее представитель оплачивают Казахстанской Стороне расходы по охране военного имущества в соответствии с законодательством Республики Казахстан.».

Статья 5

Пункт 1 статьи 4 Соглашения изложить в следующей редакции:
«1. Казахстанская Сторона вправе отказать в выдаче разрешения на транзит или посадку воздушного судна либо аннулировать уже выданное разрешение, если установлено, что транспортировка военного имущества и персонала не соответствует целям и условиям настоящего Соглашения или представляет угрозу национальной безопасности Республики Казахстан.».

Статья 6

После статьи 4 Соглашения добавить статью 4-1 в следующей редакции:

«Статья 4-1

1. В случае транзита через аэропорт, в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящего Соглашения, операции по перегрузке военного имущества и сопровождению в ходе следования по железной дороге обеспечиваются в соответствии с пунктами 3-8 статьи 2-1 Соглашения. Указанные операции выполняются в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

2. Казахстанская Сторона по мере своих возможностей оказывает содействие при выполнении действий, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи.».

Статья 7

1. Пункт 2 статьи 5 Соглашения изложить в следующей редакции:
«2. Персонал и представители Французской Стороны обязаны соблюдать законодательство Республики Казахстан и не вмешиваться в ее внутренние дела.».

2. Пункт 3 статьи 5 Соглашения исключить.

3. Пункт 4 статьи 5 Соглашения изложить в следующей редакции:
«3. В случае совершения посадки на территории Республики Казахстан, персонал, находящийся на борту воздушного судна, не может покидать борт воздушного судна и место стоянки воздушного судна без согласия компетентных органов Республики Казахстан, за исключением случаев, когда нахождение на борту воздушного судна ставит под угрозу жизнь или здоровье персонала.».

Статья 8

Статью 7 Соглашения исключить.

Статью 8 Соглашения после слов «Французская Сторона» дополнить словами «или ее представители».

Статья 9

Номера статей 8, 9, 10, 11 и 12 Соглашения изменить, соответственно, на 7, 8, 9, 11.

Статья 10

1. Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 12 Соглашения.

2. Настоящий Протокол остается в силе до прекращения действия Соглашения. Стороны могут прекратить действие настоящего Протокола в порядке, предусмотренном пунктом 2 статьи 12 Соглашения.

Совершено в городе Париже 21 ноября 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ФРАНЦУЗСКОЙ*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКИ*

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Протокола на французском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан